

EL OJO EN LA FRASEOLOGÍA DEL ÁRABE DE JORDANIA
Y EL ESPAÑOL. UN ESTUDIO CONTRASTIVO

Moayad Sharab

Adrián Carreras Rabasco

Hussein Al Duweiri

The University of Jordan

ABSTRACT

This paper has as its primary purpose the contrastive study of somatic expressions about ‘eye’ between Peninsular Spanish and colloquial Jordanian Arabic. This research is based on cognitivism, especially in those theories related to metaphor and metonymy. Another theory is taken into consideration is related to the body experience which produce fixed expressions that transmit the human perception of the world around us and our relationship with it. It is also our intention to point meetings and disagreements between the Spanish and the Jordanian dialect in relation to somatic expressions about this part of the human body.

KEY WORDS: eye, Jordanian phraseology, somatic expressions, metaphor, metonymy.

RESUMEN

El presente artículo tiene como objeto primordial el estudio contrastivo de la fraseología somática articulada sobre la voz “ojo” entre el español peninsular y el árabe coloquial jordano. Este trabajo de investigación se basa en el cognitivismo, principalmente en aquellas teorías relacionadas con la metáfora y la metonimia. Otra de las teorías que se toma en cuenta es la relacionada con la experiencia corpórea, productora de expresiones fijas que transmiten la percepción humana del mundo que le rodea y su relación con éste. Asimismo, es nuestra intención señalar los encuentros y los desencuentros entre el español peninsular y el árabe dialectal jordano en relación con los somatismos que desarrolla esta parte del cuerpo humano.

PALABRAS CLAVE: ojo, fraseología jordana, somatismo, metáfora, metonimia.

FECHA DE RECEPCIÓN: 02/08/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 15/10/2015

PÁGINAS: 469-487

1. INTRODUCCIÓN

En el presente artículo recurrimos a dos realidades básicas basadas en el cognitivismo, la teoría de la metáfora cognitiva como componentes de la cognición humana y el carácter corpóreo del lenguaje humano, para proponer un estudio pormenorizado de las expresiones somáticas relacionadas con una parte del cuerpo humano *el ojo* en el árabe coloquial Jordano y buscar sus equivalencias en castellano. Tratamos evidenciar que tanto la metáfora como la metonimia no son meras figuras de estilo que se usan para embellecer los textos poéticos y literarios sino también dos motores que motivan la creación de los somatismos, y que la experiencia corpórea es canal de transmisión al que el ser humano recurre para expresar ideas, conceptualización y conceptos más abstractos.

2. METODOLOGÍA

El presente trabajo¹ se divide en tres partes. En la primera de ellas se arroja la luz sobre el marco teórico en que se ubica nuestra investigación: el cognitivismo². Las teorías de la metáfora, la metonimia y el carácter corpóreo de la cognición y el lenguaje, *embodiment*, reciben un interés especial. La segunda parte la ocupa el corpus, cuya parte árabe jordana se compuso a partir de testimonios orales, ya que apenas se encuentran trabajos específicos sobre los somatismos en este dialecto. Por otro lado, las expresiones somáticas del español fueron reunidas a partir de diccionarios especializados, así como de fuentes orales. En dicha parte analizamos los somatismos sobre el ojo, e intentamos clasificarlos según los elementos metafóricos y metonímicos que los abarcan. El estudio termina con una conclusión general donde se comprueban los objetivos propuestos, al inicio, por los investigadores, seguida por las referencias bibliográficas.

¹ Este trabajo es continuación de trabajos anteriores que fueron elaborados para buscar concepciones culturales similares a través de las unidades fraseológicas entre el español peninsular y el árabe de Jordania, dos idiomas que pertenecen a comunidades lingüísticas lejanas no solo geográficamente sino también desde el mero criterio lingüístico. Véase al respecto Sharab, Moayad (2011), (2012), (2015).

² Para más información podría consultar las siguientes obras: Cuenca, M. & Hilferty, J. (1999); Dobrovol'skij, Dmitrij (1995); Ruiz Gurillo, Leonor (2001).

3. MARCO TEÓRICO. LA IDIOMATICIDAD FRASEOLÓGICA

Es uno de los rasgos semánticos fundamentales de la fraseología y una propiedad omnipresente en las lenguas que está relacionada con el significado denotativo figurativo o traslaticio del lenguaje, significado basado en fenómenos originados a partir de instrumentos cognitivos como la metáfora y la metonimia³.

Muchos han sido los intentos para definir la idiomatidad. Veamos a continuación aquellos, a nuestro juicio, más importantes según un orden cronológico.

Zuluaga (1980: 122) describe la idiomatidad como un “rasgo semántico” de algunas “construcciones lingüísticas fijas” por el cual la suma de sus elementos no determina el significado de estas. Siguiendo esta línea, Wotjak (1985: 218) define la idiomatidad como “el significado global de las expresiones idiomáticas”, según el cual difiere del sentido de cada uno de los signos o signemas constituyentes de estas en el uso extrafraseológico.

Corpas Pastor (1996: 26) presenta la cuestión de la idiomatidad como un rasgo potencial y no fundamental⁴. Hace referencia a la “propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos”. Así mismo, Ruiz Gurillo (1997: 79) habla de no composicionalidad semántica al afirmar que “el sentido total de la combinación de palabras no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus componentes tomados de forma aislada, o teniendo en cuenta la suma de esos significados”. De acuerdo con la opinión de Zamora (1999: 735), las unidades idiomáticas son como unidades fraseológicas cuyo significado no es deducible de la suma de sus componentes, que adquieren un significado “en bloque” perdiendo “su identidad y su autonomía semántico-funcional”.

En efecto, de todas estas interpretaciones cabe deducir que si bien no todas las unidades fraseológicas son idiomáticas, la idiomatidad, junto a la fijación, constituye uno de los rasgos más característicos de las unidades fraseológicas.

³ Véase Dobrovól'skiĭ, Dimitriĭ y Elisabeth Piirainen (2000).

⁴ Alvarado Ortega (2008: 114) con Corpas Pastor en que se trata de un rasgo posible y no esencial.

3.1. LA METÁFORA Y LA METONIMIA

Los siguientes factores de idiomatidad que debemos considerar al trazar nuestro perfil de las unidades fraseológicas son *la metáfora* y *la metonimia*⁵, ya que su conexión con la idiomatidad es más que notable. La metáfora es un mecanismo que ayuda a crear la realidad, a percibir y conceptualizarla, y es asimismo uno de los mecanismos más importantes de la cognición humana.

Una de las acepciones de la palabra metáfora en el DRAE es la de un “tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”. Más allá de considerar la metáfora como un puro instrumento retórico empleado para embellecer los textos literarios y poéticos, el cognitivismo, y, indudablemente por la valiosa aportación del estudio de Lakoff y Johnson (1980), *Metaphors we live by*, así como de otros muchos lingüistas⁶, hemos sido testigos de la omnipresencia de la metáfora en nuestra vida cotidiana.

El cognitivismo señala al cuerpo humano, la interacción del ser humano con el ambiente que lo rodea y su interacción con los elementos religiosos, políticos, económicos y sociales, así como los factores en los cuales se basa la creación de las metáforas conceptuales, tanto las estructurales, las orientacionales como las ontológicas⁷.

Siguiendo a Maciej Adam (2007), la generalización⁸, el carácter referencial y experiencial⁹ son unas de las características más destacadas de la metáfora:

La primera permite hablar de la posibilidad de establecer conjuntos de metáforas integradas por los mismos dominios y proyecciones, y expresado bajo diferentes unidades fraseológicas (UFS). El carácter referencial y experiencial, por su parte, supone que los conceptos con un referente más claro sirven para estructura aquellos con un nivel referencial mucho menor. En otras palabras, a través de la metáfora, entendemos lo abstracto en términos de lo concreto.

Además de la metáfora, otra imagen desempeña un papel muy primordial en la cognición humana es la metonimia¹⁰. Según Antonio Barcelona

⁵ Véase también Dirven, René (2002); Dirven, René y Ralf Pörings, eds. (2002); Radden, Günter (2002); Radden, Günter y Zoltán Kövecses (1999); Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José (1999); Taylor, John R. (2002); Blank, Andreas (1999).

⁶ Fauconnier (1984), Kövecses (1986, 2000, 2002), Lakoff (1987), Johnson (1992), Gibbs (1994, 2006), Lakoff & Johnson (1999) constituye la segunda gran colaboración de ambos profesores y propone, en cierta medida, una versión aliviada de su teoría inicial, así que le da una base más científica y, finalmente, Sweetser (2001).

⁷ Véase al respecto Bekaert Elisa (2009)

⁸ Véase al respecto George y Lakoff (1993).

⁹ *Ibidem*, pág. 228.

¹⁰ Véase al respecto: Lakoff y Johnson, 1980: VIII ; Blank, Andreas (1999); Radden, Günter y

(2000), la metonimia debe responder a un patrón general y debe estar institucionalizada socialmente. Referirse al todo por la parte, a la causa por su efecto y al productor por el producto son los patrones más importantes. Al analizar las expresiones fraseológicas articuladas alrededor del término “ojo” apreciaremos que tanto la metáfora como la metonimia son dos instrumentos extremadamente eficaces que están al servicio del lenguaje humano para que éste cree y amplíe los medios de expresión. Según Luque y Manjón (2002):

El mecanismo consiste en hacer extensiva una cierta noción propia del contexto A, trasladándola al contexto B. Fisiológica y psicológicamente, estamos dotados para cruzar y asociar impresiones visuales con olfativas, acústicas, etc. De hecho, todos los lenguajes humanos han crecido a partir de denominaciones elementales (partes del cuerpo, elementos próximos de la naturaleza, etc.) hasta denominaciones más abstractas e intelectuales. Este proceso es histórica y lingüísticamente complejo. Sus mecanismos nos son conocidos en líneas generales, pero sólo recientemente mediante los estudios tipológicos comenzamos a profundizar en su conocimiento.

3.2. EL CARÁCTER CORPÓREO DEL LENGUAJE

El concepto de *embodiment*¹¹ o corporalidad hace referencia al hecho de que la relación del cuerpo con el lenguaje nos permite expresar y establecer relaciones con nuestros cuerpos, (Gibbs 1996: 14), y la perspectiva “experiencial” que adoptan Lakoff y Johnson (1980) insiste en que nuestro carácter corpóreo *embodiment*¹², forma una parte esencial en la fabricación los procesos metafóricos y metonímicos y influye en nuestra percepción y visualización del mundo que nos rodea.

Sobre este fenómeno, Olza Moreno (2007) afirma que la experiencia corporal —sobre todo, la relacionada con aquellos órganos que intervienen efectivamente en el proceso de fonación— resulta, además, un dominio cognitivo de especial relevancia en la conceptualización de la actividad lingüística. Los somatismos se revelan, de este modo, como una esfera de valor añadido dentro del amplio conjunto de UFS metalingüísticas del español, tanto en lo que atañe a la abundancia de expresiones basadas en lexemas somáticos

Zoltán Kövecses (1999).

¹¹ Cabe subrayar aquí la importancia de Johnson (1992), que escribió la obra de referencia en la materia del *embodiment*, tanto como de la segunda gran colaboración de Lakoff y Johnson, a saber *Philosophy in the Flesh* (1999) y de Gibbs (2006), que actualizó la temática y le proporcionó una base más científica. Véase también Ziemke, Tom (2003)

¹² En español es traducido como *corporalidad* o *carácter corpóreo del lenguaje*.

como en la riqueza conceptual que, según se verá, subyace al contenido metalingüístico de este tipo de unidades.

Por su parte, Luque Durán (2001: 512) habla del cuerpo humano como referencia importante para tratar con el mundo que nos rodea y subraya la variedad de las actividades que desempeñan los lexemas somáticos en función de los rasgos socioculturales:

El cuerpo humano es la inmediata referencia que tienen las personas para medir el mundo y medirse con el mundo. La cabeza objetivamente es más importante que los otros miembros por estar situada en ella elementos como la visión, el oído, el gusto, etc. Numerosas culturas han desarrollado metáforas organísticas en las que los gobernantes son la cabeza y los gobernados son los pies y manos. Sin embargo, la cabeza no es el órgano que universalmente se asocia con sentimientos, emociones o razonamiento. De hecho, ciertas potencias como la inteligencia, la pasión, la bondad, etc., pueden ser adscritas en una determinada cultura a varios órganos distintos al cerebro.

La riqueza de somatismos en nuestras lenguas explica con claridad la importante posición que ocupa el cuerpo humano en la cognición, como señalan Cuenca y Hilferty (1999: 15):

El pensamiento [...] surge de la experiencia corpórea y tiene sentido según dicha experiencia. El núcleo de nuestros sistemas conceptuales se basa directamente en la percepción, en el movimiento corporal y en la experiencia física y social.

Para Mellado Blanco (2002, 653), el término *fraseologismo somático* o *somatismo* es “aquella cadena idiomática que contiene uno o varios lexemas referidos al cuerpo humano”¹³. Se trata entonces de la característica formal que más destaca en el caso de este tipo de unidades fraseológicas.

En cuanto a la idiomatidad en los somatismos, tanto Mellado Blanco (2002: 653-654) como Wotjak (1985: 216) afirman que los fraseologismos somáticos disponen de un significado idiomático de diversos grados cuyo poder referencial se basa en las distintas esferas del ser y de las actuaciones y actividades humanas. Entre éstas últimas se encuentra la actividad lingüística, en la cual abundan los procesos cognitivos tanto metafóricos como

¹³ La misma autora (2004, 22) amplía tal definición, en algunos casos, a aquellas unidades que contienen un lexema somático del mundo animal. Véase también (Larreta 2001: 88) y (Mellado 2004: 22).

En este trabajo abordamos otra cualidad del carácter corpóreo del lenguaje. En este caso nos centramos en su universalidad para subrayar y confrontar algunos paralelismos existentes entre los somatismos que incluyen la voz “ojo” en el árabe coloquial de Jordania y el español peninsular.

4. CORPUS DE EXPRESIONES DEL OJO

El corpus que presentamos a continuación se compone de un número de expresiones entre acciones y conceptos abstractos. Hemos procedido a clasificar las expresiones recopiladas en función de las metáforas y las metonimias que las recogen. Asimismo, nuestro corpus está organizado en orden descendente según la cantidad de unidades fraseológicas reunidas. En cuanto a la disposición interna de cada expresión somática y con el fin de facilitar la lectura y la comprensión de este trabajo, se cita, en primer lugar, la expresión en árabe, acompañada por su traducción al español entre comillas. A continuación aparece la equivalencia entre los fraseologismos españoles, seguida, cuando sea necesario, de un comentario breve para dar al lector la idea clave de la misma.

4.1. EL MAL DE OJO

La tendencia de relacionar las partes del cuerpo con fuerzas sobrenaturales sigue vigente en numerosas culturas. De todas ellas tal vez sea el ojo la parte del cuerpo que más supersticiones y creencias ha generado. El ojo está estrechamente relacionado con uno de los fenómenos culturales que más cabida tiene entre las poblaciones del mundo tanto en la antigüedad como en la actualidad: el mal de ojo¹⁵. De acuerdo con esta creencia, personas poseída por la envidia, con una “mirada fuerte” o dotadas de poderes hipnóticos, causan voluntaria o involuntariamente daños sobre otras personas, animales y objetos.

Nicolás Fort Roldán (citado en Domínguez Pena, 2007: 49) aporta una de las definiciones más exactas del mal de ojo:

¹⁴ Véase al respecto Olza Moreno (2006: 157).

¹⁵ Según Domínguez Pena (2007): “Desde muy antiguo se han asociado algunas partes del cuerpo con poderes sobrenaturales, pero sin duda es la vista y el poder de los ojos lo que más ha atraído la imaginación humana y lo que ha dado origen a mayor número de supersticiones. Se dice que el ojo es el espejo del alma, y también la luz del cuerpo, de ahí que si el ojo es bueno, el resto del cuerpo está lleno de luz; pero cuando es malo, se queda en tinieblas”. Véase también: Schoeck, H. (1966 y 1995).

Extraño y malévolos poder de ciertas miradas humanas que no sólo recaen sobre otras personas, sino también sobre la bestia y aún los objetos, y con tal energía, según dicen, que basta que se fijen en un espejo para que se rompa el cristal en mil radios y pedazos.

Mientras que Consuelo Naranjo (1982) define el mal de ojo como “una superstición existente en determinados contextos socio-culturales”, para Roberts (1976), la envidia es el atributo universal asociado a la superstición del aojamiento. Basándonos en esta idea, cualquier persona, conscientemente o no, puede echar el mal de ojo, y dañar a otras personas, niños, animales o plantas, simplemente mirándolos con envidia (Elworthy, 1985).

También Ibn Jaldún, un famoso filósofo, historiador y sociólogo musulmán que vivió en el siglo XIV aporta una explicación del mal de ojo:

Los efectos producidos por el mal de ojo, se incluyen en el número de impresiones que resultan de la influencia del alma. Proceden del individuo dotado de la facultad del mal de ojo, y tienen lugar cuando él ve una calidad o un objeto que le causa placer. Entonces su admiración se vuelve tan intensa que hacer nacer en su entraña un sentimiento de envidia, juntamente al deseo de arrebatarse esa calidad o ese objeto a quien lo posee. Entonces aparecen los efectos perniciosos de dicha facultad, o sea, el mal de ojo. Facultad ingénita, debida a la organización del individuo.

En la tradición musulmana, dentro de la cual está fuertemente arraigada la cultura jordana, el mal de ojo se considera un hecho fuera de cuestión reconocido a través de versículos coránicos y dichos del Profeta:

“Y del mal del envidioso cuando envidia” (Corán: 113: 5); “¿O es que envidian a otra gente por lo que Dios les ha concedido de Su favor?” (Corán: 4-54);

“Casi te tumban con sus miradas los que se niegan a creer” (68:51).

En el mismo sentido, en sus dichos, el profeta afirma:

“El Ojo es verdad. Si algo hubiera podido preceder al decreto, el mal de ojo lo habría precedido” (Bujari nº 5297);

“No hay ninguna *nayab* excepto en caso del mal de ojo o fiebre” (Al-Tirmidhi, 2057).

De acuerdo con todo esto, desde la creencia popular jordana, el aojamiento podría darse cuando uno aprecia la belleza, la fuerza y la salud entre otras cualidades de algo o de alguien (un bebé, un coche, una casa, un matrimonio feliz, un negocio que marcha bien, un buen rendimiento académico, un animal, un objeto precioso o querido). Este efecto dañino se materializaría de diferentes maneras: muerte, enfermedades, accidentes de tráfico, caídas, rupturas familiares, incendios, fracasos académicos, pérdidas o averías de objetos, etc.

Las expresiones que incluyen el mal de ojo son numerosas, todas ellas han sido recopiladas de fuentes orales. Destaca el hecho de que se usen para referirse a personas que potencialmente echan mal de ojo. Así, encontramos:

A. Expresiones empleadas para describir las cualidades del autor de un aojamiento tales como: *عينه بتصيب* (su ojo hace daño); *عينه ضيقة* (tener alguien el ojo estrecho); *عينها بترمي الصقر من السم* (derribar los ojos de alguien al halcón del cielo); *عينه بتفلق الصخر* (su ojo hace pedazos la roca); *عيون زرق واسنان فرق* (tener los ojos azules y los dientes separados). Todas ellas se refieren a una persona envidiosa que causa mal de ojo. Con respecto a esta última expresión, debemos señalar que en Jordania, las personas con estas características físicas se consideran, supersticiosamente, portadoras de mal de ojo.

B. También hay maldiciones dirigidas al autor de un aojamiento: *العيون البصاصة بندق فيها رصاصه* (que el ojo envidioso sea alcanzado por una bala); *عين العيون اللبي تشوفك* (que el ojo envidioso sea alcanzado por un palo) y *وما تصلي ع النبي يبلاها بالقلع* (que el ojo que aprecie tu belleza sin rezar al Profeta sea arrancado).

C. Expresiones que se formulan a fin de evitar el mal de ojo: *عيني عليك باردة* (que mi ojo sobre ti sea frío). Esta expresión la emplea la persona que aprecia las virtudes de alguien y quiere evitar echar mal de ojo. Al mismo tiempo, también sirve para demostrar a los presentes que no tiene malas intenciones. *اشي يرد العين* (que algo te proteja del ojo). Se utiliza para expresar el deseo de que cualquier cosa frene al efecto de un mal de ojo concentrando el mal en sí. Por ejemplo, si el coche de alguien sufre un golpe, el propietario no acudirá al instante a repararlo para que el mal de ojo que ha provocado el daño no vuelva a atacarle. Del mismo modo, antiguamente algunas personas cuyo hijo recién nacido destaca por su belleza, buscará algo con que afearlo (vestirlo mal o asearlo poco) para alejar el mal de ojo de los vecinos, quienes al admirarlo pueden aojarlo.

En el mismo sentido, es necesario señalar que, en la sociedad musulmana de Jordania así como en la población musulmana de otros países

circundantes, para evitar el daño que se cree que podría ser producido por el mal de ojo, se cuenta con un repertorio de expresiones religiosas dedicadas a alejar el perjuicio. Estas expresiones tienen presencia en todos los ámbitos de la vida pública y familiar. La persona susceptible de transmitir consciente o inconscientemente el mal de ojo, formula o se le pide que diga alguna de las siguientes jaculatorias que protejan a la persona o el objeto en cuestión del impacto dañino de su mirada¹⁶:

ما شاء الله	Lo que quiso Dios
تبارك الله	¡Bendito sea Dios!
لا قوة إلا بالله	No hay poder salvo en Dios
اسم الله عليه	Que el nombre de Dios le proteja
سبحان الله	Alabado sea Dios
عين الله تحرسه	Que el ojo de Dios lo proteja
عين الله تحوطه	Que el ojo de Dios lo rodee
الله يحميك من العين	Que Dios te proteja del ojo
اللهم صل على سيدنا محمد	Que Dios bendiga a nuestro Profeta Mahoma
صل على النبي	Bendiga el profeta
اسم النبي حارسه	Qué el nombre del Profeta le proteja

Respecto al castellano, son casi inexistentes las expresiones somáticas que se refieren al fenómeno del mal de ojo. De hecho, y tras una exhausta búsqueda nos hemos dado con un solo dicho popular: *hacerle ojo o mal de ojo* a una persona.

4.2. EL OJO POR VISIÓN

Son muchas y variadas las expresiones que en español y árabe tratan esta metáfora: *حط عينه على شيء أو على حدا* (ponerse el ojo en algo o en alguien) en

¹⁶ Véase Al Duweiri (2012: 63) en *Alfinge*, 24, 55-76.

español coincide con las expresiones, *ponerse los ojos en alguien o algo; entrar algo por los ojos; echar el ojo a algo o a alguien* (DRAE). *بتطلع بطرف عيونه* *mirar a alguien con el rabillo del ojo* es una expresión cuya forma y definición coinciden exactamente con las acepciones españolas. Es decir, “mostrarse cauteloso o severo con él en el trato, o quererle mal” y “mirar de lado, disimulando” (DRAE). Esta expresión tiene el mismo significado que *بتطلع من تحت لتحت* (mirar de abajo para abajo). También se registra en ambas lenguas *بتطلع من فوق لتحت* (mirar de arriba para abajo), como en la expresión española *mirar de arriba abajo*, toma el significado de “mirar con desdén, con aire de superioridad” (DRAE). Como esta, también existe *بتطلع بنص عين* (mirar con medio ojo). *خلي عيونه عليه* (dejar los ojos en algo o alguien) que equivale a la expresión castellana *tener los ojos en algo o alguien*, o sea, mirarlo u observarlo con mucha atención; *فجر عيونه* (mirar asombrado algo o a alguien) que podría equivaler a *tener los ojos como platos*

A continuación presentamos algunas subcategorías de esta metáfora en la que se añade algún matiz semántico:

A. Expresiones empleadas para destacar la buena vista de alguien: *عيونه عشرة عشرة / عيونه ستة على ستة* (tener los ojos 10 sobre 10 o tener los ojos 6 sobre 6), también *عيونه مثل الصقر* (tener los ojos de un halcón), que en castellano correspondería con *tener una vista de lince*. Por lo contrario, *أبو أربع عيون* (tener cuatro ojos) se aplica a las personas que sufren problemas de vista, y es totalmente equivalente a la expresión española *cuatro ojos*, persona que siempre lleva gafas.

B. Expresiones empleadas para destacar rapidez con que sucede alguna acción: *غمض عين وفتح عين* que coincide tanto en la forma como en el contenido con la expresión española *en un abrir y cerrar de ojos*. También ahí está la expresión *بلمح العين* *en un volver de ojos*.

C. En ambas lenguas se encuentran expresiones en las que la visión se considera fuente de conocimiento: *فتح عيونه*, *abrir alguien los ojos*; *فتح عيونه لفلان*, *abrir los ojos a alguien*, o sea, “desengañarle en cosas que le pueden importar”. (DRAE).

D. El ojo como canal de buenas acciones: *اللي بتطلع علي بعين بشوفه بتنتين* (quien me mira con un ojo le miro con dos); también existe otra versión que utiliza el número diez. Como fácilmente se deduce, se expresa el deseo de quien realiza una acción buena a alguien recibirá el doble del bien de parte de este. *ما برفع عينه عن الأرض* (no levantar alguien los ojos del suelo) que corresponde totalmente a la expresión española *no levantar alguien los ojos*. Ambas

se usan para manifestar la modestia, humildad y buena educación de las que goza alguien.

E. Expresiones que denotan la ceguera: عند البطون تعمى العيون (barriga vacía, ojos ciegos) equivale en castellano a una expresión somática que emplea otras partes del cuerpo humano: *barriga vacía, no tiene alegría*. Y انعمت عيونه (cegarse los ojos de alguien) se aplica a quien ha realizado una actividad exagerada con los ojos, por ejemplo llorar, leer o ver la televisión. Es equivalente en castellano a: *quebrarse a alguien los ojos; caérsele los ojos a alguien*.

4.3. EL OJO COMO CONTENEDOR

Tan solo hemos encontrado una expresión que existe en ambas lenguas: بملي العين (llenar algo los ojos de alguien) se emplea cuando algo gusta a alguien. En español encontramos la expresión *entrarle a alguien algo por el ojo o por los ojos*, que se utiliza para expresar que algo gusta por su aspecto.

Otras expresiones son عينه فارغة (tener el ojo vacío), se dice de aquel que se muestra codicioso o inconformista; es decir, que no se contenta con lo que tiene. Esta tiene otra expresión afín en árabe ما بملي عينه التراب (no llenar el polvo el ojo de alguien), sin embargo, no hemos encontrado que en español haya expresiones análogas.

4.4. EL OJO POR BOCA

Tanto en español como en árabe, son varias las expresiones que identifican los ojos con la boca. Así, العين بتوكل قبل التم (el ojo come antes que la boca) se emplea para dar a entender que la comida entra por los ojos antes que por la boca, y que corresponde exactamente con la expresión española “comer alguien con los ojos”, ya que, de acuerdo con el DRAE, significa “apetecer o desear la comida cuando tiene un buen aspecto externo”. Otro significado tiene اكله بعيونه *comerse a alguien con los ojos*, que corresponde totalmente con la expresión española, es decir: “Mostrar en las miradas el incentivo vehemente de una pasión, como codicia, amor, odio, envidia” (DRAE).

Por otro lado, عيونه بتحكي (sus ojos hablan) coincide con la expresión española *hablar alguien con los ojos*. Un exacto paralelismo, como leemos en su definición: “dar a entender con una mirada o guiño lo que se quiere decir a otro” (DRAE). Junto con esta, otra expresión análoga es في حكي بعيونه (tener palabras en los ojos).

4.5. EL OJO COMO VEHÍCULO DE APRECIO Y SÍMBOLO DE BELLEZA

عيني هاي قبل هاي (de este ojo antes que el otro) se acompaña siempre señalando con el dedo índice el ojo derecho y moviéndolo hacia el izquierdo. Se emplea para mostrar afecto a alguien a la hora de aceptar completamente alguna petición que se le hace. Por su parte, en español encontramos *como los ojos de la cara*, que se emplea “para ponderar el aprecio que se hace de algo o el cariño y cuidado con que se trata, aludiendo al que cada viviente tiene con sus ojos” (DRAE), cuyo sentido se aproxima a la árabe. Además, encontramos *traer al ojo algo*, cuyo significado, “cuidar atentamente de un negocio o persona sin dejarlo olvidar” (DRAE), que también coincide con la expresión árabe arriba mencionada. Otras expresiones que muestran el respeto y el aprecio son: من عيوني التنتين (de mis dos ojos) و على عيني (sobre mi ojo).

Por otro lado, también encontramos حبة عيني و بؤبؤ عيني (la pupila de mi ojo) que corresponden con la expresión castellana *la niña de mis ojos* que se refiere a “persona o cosa del mayor cariño o aprecio de alguien” (DRAE). Otra expresión al respecto es: عيني اليمين (ser mi ojo derecho) se le puede aplicar la expresión *ser alguien el ojo derecho de otra persona*, pues hace referencia también al hecho de que exista una relación de confianza y cariño. Para mostrar el cariño y la inclinación que siente una persona por otra aplicamos يسبل عيونه (parpadear uno los ojos ante otro).

Uno usa la expresión العين ما بتعلى على الحاجب (el ojo nunca se alza encima de la ceja) para mostrarse humilde ante la presencia de una persona y para reconocer su gran trabajo y que cada uno tiene su puesto en la vida.

En algunas sociedades árabes y por las reglas de vestimenta tanto religiosas como tradicionales las mujeres deberían ir tapando casi toda la cara, menos los ojos, con el *niqab*. Por lo tanto, destacar la hermosura de los ojos para las mujeres es una rutina de belleza imprescindible. Aplicar el kohl a los ojos, tanto por los hombres como las mujeres, fue primero para proteger los ojos de la arena del desierto. Con el paso del tiempo esta costumbre se ha convertido en un método estético más femenino. Se aplica el kohl en los dos párpados para que los ojos aparenten más grandes y alargados, porque estas dos características son lo que más aprecian los árabes en los ojos de sus amadas. Para referirse a este fenómeno estético, en el árabe coloquial de Jordania contamos con las siguientes expresiones: عيونها مثل حبة البلح (tener los ojos como los dátiles); عيونها مثل حبة اللوز (tener los ojos almendrados) و عيونها وسع الفنجان (tener los ojos tan amplios como las tazas del café).

4.6. EL OJO COMO HERRAMIENTA DE UNA ACCIÓN DESCARADA O NEGATIVA

بكذب عينك (mentir a ojos vistas) se emplea para referirse a alguien que defiende algo aunque sea conocida su falsedad. En español, esta expresión se podría aplicar a *mentir a ojos vistas* y *mentir por la mitad de la barba*, que, tal como rezan sus definiciones, se aplica a todo aquello que se realiza “sin disimulo alguno” (DRAE). Con otro sentido, *عينها بيضا* (tener el ojo blanco), que solo se emplea al referirse a mujeres, hace referencia a que se posee una mirada libidinosa. Aunque más general tanto en su sentido como en su aplicación, esta podría corresponder con *saltársele a alguien los ojos*, que, como afirma su definición, se emplea para “dar a entender la ansia o deseo con que apetece algo, infiriéndolo de la tenaz atención con que mira” (DRAE). Asimismo, *ما له عين* (no tener ojo) se dice de quien no tiene fuerza para aparecer públicamente a defender una posición, podría equivalerse a *no dar la cara*. Dado que se hace hincapié en que alguien sea débil, podemos acudir a la expresión *bajar alguien los ojos*, que se aplica a quien se humilla y obedece prontamente a lo que le mandan. Otras expresiones en árabe análogas a esta son *حط عيونه في الأرض* (bajar la mirada), *عينه مكسورة* (tener el ojo roto) y *حط أصابعك في عينه* (poner el dedo en el ojo de alguien). *فرجه العين الحمراء* (mostrar uno el ojo rojo a otro) es mostrar fuerza, poder, resistencia, atemorizar y amenazar. Equivale a *enseñar los dientes*.

En último lugar, *افرك بعينه بصلة* (frotar una cebolla en los ojos de alguien), o sea, desafiar a aquellos quienes se atreven a dudar de tu capacidad para afrontar un problema, situación crítica o un momento difícil, mostrándoles que puedes lidiar tales problemas con éxito.

4.7. EL OJO COMO MUESTRA DEL ESTADO ANÍMICO

Dentro de este grupo encontramos varias expresiones análogas al español. Así, *عيونه بتقدح شرار* (echar chispas por los ojos) se dice de quien manifiesta gran enfado. En español encontramos una expresión equivalente, *Echar chispas*, si bien no viene registrada junto a la palabra ojo. También *الشر في عيونه* (tener el mal en los ojos) se dice de quien muestra tener la intención de hacer algo malo. Otra expresión es *mirar con malos ojos*, cuyo significado es “mirar a alguien con desafecto” (DRAE). Y *traer entre ojos a alguien*: “Aborrecerle, tenerle mala voluntad” (DRAE). Si bien estas dos expresiones hacen referencia a la consideración de una persona hacia otra, podrá ser equivalente a la expresión en árabe en función del contexto en que se utilice.

اسودت الدنيا في عيونه (ennegrecerse la vida en los ojos de alguien) hace referencia a alguien que afronta su vida de una manera negativa. En español, se encuentra *tener alguien malos ojos*, que se refiere a quien es “aciago o desgraciado en lo que mira o examina” (DRAE). Otra expresión que no incluye la palabra *ojo* pero emplea la visión es *verlo todo negro*. Por su lado, *عيونه بتلمع من الفرح* (brillar los ojos de alguien de alegría) se usa para denotar la inmensa alegría que se siente alguien causada por una noticia y un hecho y es equivalente en español de las expresiones *alegrarse a alguien los ojos* y *bailarle a alguien los ojos*. Y por último *العين بصيرة والايدي قصيرة* (tener el ojo vidente y la mano corta) que corresponde con el refrán español *los ojos se abalanzan, los pies se cansan, las manos no alcanzan* se usa para expresar la impotencia por no poder conseguir un sueño u objeto a pesar de ser fuertemente deseado por alguien.

5. CONCLUSIONES

Los objetivos que se marcaron para este trabajo en la introducción se centran en el cognitivismo y el carácter corpóreo del lenguaje. Podemos concluir afirmando que nuestro trabajo ha permitido observar, gracias el enfoque analítico que hemos adoptado del corpus recogido, el gran papel que desempeñan tanto la metáfora y la metonimia en la creación de los somatismos relacionados con una de las percepciones sensoriales más importantes: el ojo. Se ha quedado demostrada la riqueza de las expresiones somáticas articuladas sobre la voz *ojo* en el árabe coloquial jordano, somatismos que transmiten amenamente conceptos y nociones relacionados con la percepción y visualización del mundo por los integrantes de la sociedad jordana que hemos venido observando en el análisis sobre las distintas metonimias y metáforas establecidas sobre la parte del cuerpo objetivo de nuestra investigación. Se ha quedado claro que los conceptos relacionados con el mal de ojo y el ojo como herramienta de visión son los que más expresiones han aportado al corpus.

Por otro lado, se ha quedado evidente que ciertas nociones y percepciones son comunes entre el dialecto jordano y el castellano. El trabajo demuestra que hay una coincidencia notable entre los somatismos jordanos y españoles en cuanto a algunas nociones y valores sobre todo cuando el ojo es percibido como vehículo de una buena acción o herramienta de una acción descarada lo que se debe a la universalidad de muchos de los somatismos. Pero por otro lado la divergencia entre ambos registros lingüísticos es más que notable en cuanto al reflejo del hecho cultural del mal de ojo en hechos lingüísticos en forma de expresiones. Mientras contamos en el árabe de Jordania con numerosos fraseologismos que expresan tal idea, la existencia de

equivalentes en castellano que abordan el mismo fenómeno social es casi nula, realidad que se ha evidenciado en el corpus.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Al-Bukhari, Muhammad (2009). *Sabih Al-Bujari* (compendio de los hadithes del Profeta Mahoma del Imán Al-Bukhari). Riyad, Dár Tauq An-naját.
- At-Tarmadhí, Muhammad (2008). *Sunan At-tarmadhi*, (las maneras de Attarmadhi. Compendio de los hadithes del Profeta Mahoma del imán Attarmadhi). Riyad, Dár Ar-rušd.
- Al Duweiri, Hussein (2012). “La traducción de fórmulas de cortesía lingüística del árabe al español e inglés en los textos literarios”, *Alfinge*, 24, 55-76.
- Alemán Picatoste, F. (1987). *El mal de ojo. Historia clínica y tratamiento*. Discurso de ingreso. Real Academia de Medicina y Cirugía de Murcia. 20 de marzo de 1987, 16.
- Alvarado Ortega, María (2008). *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alicante. Disponible en <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7726/1/tesis_doctoral_maria_belen_alvarado.pdf>
- Bekaert, E. (2009). Análisis de las metáforas y metonimias relativas a cinco partes del cuerpo esenciales: el ojo, la oreja, la nariz, la boca y la mano. Tesina. Ghent University. Disponible en: <http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/414/041/RUG01-001414041_2010_0001_AC.pdf>
- Blank, A. (1999). “Co-presence and Succession. A Cognitive Typology of Metonymy” en Panthen, Klaus-Uwe y Radden, Günter (eds.): *Metonymy in Language and Thought*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 169-191.
- y Koch, Peter (1999a) (eds.). *Historical semantics and cognition*. Berlín, Nueva York.
- y Koch, Peter (1999b). “Onomasiologie et étymologie cognitive: l'exemple de la TÊTE” en Vilela, Mário y Fátima, Silvia (eds.): *Atas do 1º Encontro de Linguística Cognitiva*. Oporto, 49-71.
- Cuenca, M. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel, 1999.
- Dirven, René (2002). “Metonymy and Metaphor: Different Mental Strategies of Conceptualisation” en Dirven, René y Pörings, Ralf (eds.): *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 75-111.
- Dirven, René y Pörings, Ralf (eds.) (2002). *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlín, Mouton de Gruyter.

- Dobrovolskiĭ, Dimitriĭ y Piirainen, Elisabeth (2000). "Sobre los símbolos. Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo" en Pamies Bertrán, Antonio y Luque Durán, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*. Granada, Método Ediciones, 29-53.
- Domínguez Pena, Susana (2007). "Realidad y leyenda del Mal de Ojo", *Garroza: revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*, 7, 47-61.
- Elworthy, F. T. (1985). *The Evil Eye, An account of this ancient and widespread superstition*. Nueva York, Macmillan.
- Etxabe, R. (2012). *Diccionario de refranes comentado*. Pinto, Ediciones de la Torre.
- Fauconnier, G. (1984). *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*. París, Les Éditions de minuit.
- Gautier Dalché (1962). "Ibn Khaldoun et son temps", en *Íbn Khaldun. Colloque. Mai 1962. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines*. Université Mohanmiad y Casablanca, 33-38.
- Gibbs, R. W. (1994). *The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge, Cambridge University Press.
- González Ruiz, Ramón, Casado Velarde, Manuel y Esparza Torres, Miguel Ángel (eds.) (2006). *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*, Hamburgo, Buske. Anejo 15 de *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 9-19.
- Ibáñez, Francisco José (1999). *Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia*. Granada: Método.
- Kövecses, Zoltán (1986). *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Study of Concepts*. Ámsterdam, John Benjamins.
- (2000a). "The scope of metaphor" en Barcelona, A. (ed.): *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlín, Mouton de Gruyter, 79-92.
- (2000b). *Metaphor and Emotion*. New York: Cambridge University Press.
- Lakoff, George. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press
- (1993). "The Contemporary Theory of Metaphor" en Ortony, A. (ed.): *Metaphor and Thought*. Cambridge, Cambridge University Press, 202-251.
- Larreta Zulategui, Juan Pablo (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Luque Durán, Juan de Dios (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Granada Lingvística.
- y Manjón Pozas, F. J. (2002). "Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica", *Estudios de Lingüística Española*, 16, 1-13.
- Mellado Blanco, Carmen (2002). "Grados de idiomatidad en fraseologismos del alemán y del español" en Iglesias Rábade, Luis y Doval Sánchez, Susana M^a (eds.): *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International*

- Contrastive Linguistics Conference*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 653-661.
- (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxicosemántico*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Naranjo Orovio, C. (1982). “El mal de ojo”, *Brigantium*, 3, 113-116
- Olza Moreno, Inés (2006a). *Fraseología, idiomaticidad y metáfora. Aproximación a los somatismos metalingüísticos del español actual*. Trabajo de Investigación inédito, Universidad de Navarra.
- (2006b). “Las partes del cuerpo humano como bases metonímicas en la fraseología metalingüística del español” en *Actes del VII Congrès de Lingüística General*. Barcelona, Universitat de Barcelona [CD-ROM], 1-18.
- (2006c). “Metáfora y conocimiento del lenguaje: fraseología somática metalingüística en español y francés actuales” en González Ruiz, R., Casado Velarde, M. y Esparza Torres, M. Á. (eds.): *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*. Hamburgo, Buske, 155-174.
- (2007). “¿Cómo conceptualizan el lenguaje los hablantes de español? El caso de los somatismos metalingüísticos basados en boca” en Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, Antonio (eds.): *La creatividad en el lenguaje*. Granada, Método, 213-234.
- Radden, Günter (2002). “How Metonymic are Metaphors?” en Dirven, René y Pörings, Ralf (eds.): *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 407-434.
- y Kövecses, Zoltán (1999). “Towards a Theory of Metonymy” en Panthen, Klaus-Uwe y Radden, Günter (eds.): *Metonymy in Language and Thought*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 17-59.
- Roberts, J. (1976). “Believe in the Evil Eye in World Perspective”, en Maloney, C. (ed.): *The Evil Eye*. Nueva York, Columbia University Press, 223-263.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001). “La fraseología como cognición”, *LEA*, 23, 107-132.
- Schoeck, H. (1966). *Envy: A Theory of Social Behaviour*. Nueva York, Harcourt Brace.
- (1995). “Forms and Dynamics of a Universal Superstition”, *Emory University Quaterly*, 11.
- Sharab, Moayad (2011). “Locuciones somáticas de cabeza en español y el árabe de Jordania, un estudio contrastivo” en Pamies Bertrán, Antonio; Luque Durán, Juan de Dios y Fernández Martín, Patricia (eds.): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvística, 159-167
- et al. (2012). “La imagen del perro en la paremiología jordana: traducción y contraste con el español”, *Language Design*, 14, 39-59.
- (2014). “Los hechos de comer y beber en la fraseología y la paremiología de Jordania: un estudio analítico”, *Language Design*, 16, 23-40.

- Stepien, Maciej Adam (2007). “Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 30, 391-409.
- Sweetser, E. (2000). “Blended Spaces and performativity”, *Cognitive Linguistics*, 11 (3/4), 305-333.
- Taylor, John R. (2002). “Caregory Extension by Metonymy and Metaphor” en Dirven, René y Pörings, Ralf (eds.): *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 325-347.
- Zamora, P. (1999). “Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas” en Ladrón de Guevara Mellado, Pedro Luis; Mascali, Giuseppina y Zamora, Antonio Pablo (eds.): *Homenaje al profesor Trigueros Cano (II)*. Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad Católica San Antonio, 733-750.
- Ziemke, Tom (2003). “What's that thing called embodiment?” en Alterman y Kirsh (eds.): *Proceedings of the 25th Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Nueva Jersey, Lawrence Erlbaum, 1134-1139.